



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Lingwistyka stosowana Specjalność Lingwistyka stosowana (język niemiecki z angielskim) Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09LSTJNAS.14K.04133.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe
Koordynator zajęć	Anna Pieczyńska-Sulik	
Prowadzący zajęcia	Anna Pieczyńska-Sulik	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia - Wykład: 30, Egzamin - Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	zapoznanie z podstawową terminologią, metodologią i instrumentarium badań kontrastywnych
C2	zdobycie wiedzy z zakresu podobieństw i różnic w poszczególnych podsystemach języka niemieckiego i polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem słowotwórstwa, morfologii i składni
C3	rozwijanie umiejętności analizy kontrastywnej w obrębie wybranych struktur i płaszczyzn językowych
C4	doskonalenie umiejętności krytycznego czytania literatury przedmiotu
C5	doskonalenie umiejętności organizacji pracy własnej
C6	wykształcenie umiejętności rozpoznawania struktur podatnych na interferencję w kontekście języka niemieckiego i polskiego

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego umożliwiającą udział w konwersatorium. Znajomość podstawowych zagadnień gramatyki języka ojczystego, ułatwiająca przyswojenie bardziej fachowych zagadnień gramatyki języka niemieckiego i możliwość porównywania obu języków.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna podstawowe pojęcia z zakresu słowotwórstwa i morfologii języka niemieckiego i polskiego w ujęciu kontrastywnym	LST_K1_W03	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
W2	zna podstawowe pojęcia z zakresu składni języka niemieckiego i polskiego w ujęciu kontrastywnym	LST_K1_W03	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
W3	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową z zakresu słowotwórstwa, morfologii i składni języka niemieckiego i polskiego	LST_K1_W06	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
W4	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w zakresie metodologii badań kontrastywnych uni-, bi- i multilateralnych	LST_K1_W04	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
W5	ma świadomość kompleksowej natury języka niemieckiego i polskiego i ich powiązań wzajemnych oraz z innymi językami	LST_K1_W08	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
W6	Posiada wiedzę w zakresie badań kontrastywnych i jej przydatności praktycznej w dydaktyce i translatoryce	LST_K1_W02	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	objaśnia podstawowe pojęcia z zakresu słowotwórstwa i morfologii języka niemieckiego i polskiego w ujęciu kontrastywnym	LST_K1_U05, LST_K1_U06	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U2	objaśnia szczegóły dotyczące słowotwórstwa, morfologii i składni języka niemieckiego i polskiego	LST_K1_U03, LST_K1_U12	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
U3	wyszukuje, analizuje i selekcjonuje informacje dotyczące różnic i podobieństw w poszczególnych podsystemach języka niemieckiego i polskiego	LST_K1_U03	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
U4	skutecznie posługuje się poznanymi metodami i narzędziami w celu kontrastywnej analizy morfologicznej i składniowej	LST_K1_U03, LST_K1_U06	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
U5	Wskazuje i objaśnia aspekty kompleksowej natury języka niemieckiego i polskiego i ich powiązania wzajemne oraz z innymi językami	LST_K1_U07, LST_K1_U08, LST_K1_U12	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
U6	Wykorzystuje w praktyce wiedzę w zakresie badań kontrastywnych na potrzeby dydaktyki oraz translatoryki	LST_K1_U07, LST_K1_U11, LST_K1_U12	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	Jest gotów do stałej aktualizacji wiedzy w zakresie badań kontrastywnych na podstawie źródeł eksperckich, obserwacji własnych oraz innych osób	LST_K1_K01, LST_K1_K02, LST_K1_K03	Egzamin ustny

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Historia i metody badań kontrastywnych nad językiem	W1, W2, W3, W4, W5, W6, K1	Wykład
2.	Problem ekwiwalencji na poziomie metajęzyka i języka przedmiotowego, ekwiwalencji systemowej i tłumaczeniowej, interferencja inter- i intrajęzykowej, tertium comparationis	W1, W2, W3, W4, W5, W6, K1	Wykład
3.	Problemy konfrontacji odmiennych i nieodmiennych części mowy w języku niemieckim i polskim oraz ich kontrastywna analiza	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1	Wykład, Konwersatorium
4.	Problemy konfrontacji zdań prostych i złożonych w języku niemieckim i polskim i reprezentacji zdań zależnych oraz części zdania oraz ich kontrastywna analiza	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1	Wykład, Konwersatorium
5.	Podstawowe podobieństwa i różnice w zakresie słowotwórstwa niemieckiego i polskiego oraz ich kontrastywna analiza	W1, W2, W3, W4, W5, W6, U1, U2, U3, U4, U5, U6, K1	Wykład, Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Wykład	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Wykład	Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM: 5,0 92-100% 4,5 85-91% 4,0 76%-84% 3,5 68-75% 3,0 60%-67% 2,0 0-59% Kryteria oceny egzaminu pisemnego oraz ustnego: - poprawność terminologiczna i definicyjna, - poprawność analizy morfologicznej i składniowej z wyraźnym wskazaniem różnic i podobieństw. Na egzamin składa się: a) część pisemna: - test pytań zamkniętych jednokrotnego wyboru z zakresu treści omawianych w ramach przedmiotu, - pisemny opis różnic systemowych pomiędzy językiem niemieckim, a językiem polskim na podstawie zdania niemieckiego i jego odpowiednika w języku polskim oraz wskazanie obszarów potencjalnej interferencji. Test pytań zamkniętych i opis różnic systemowych są oceniane osobno (za każdą część należy zdobyć minimum 60% punktacji). Egzaminatorzy sprawdzają opis różnic systemowych i wskazanie obszarów potencjalnej interferencji tylko wtedy, gdy student zdobędzie uprzednio 60% punktów w teście pytań zamkniętych. b) część ustna – jeżeli student zda część pisemną, wówczas dopuszczony jest do części ustnej polegającej na kontrastywnej analizie morfologiczno-składniowej zdania niemieckiego oraz polskiego. Warunkiem podejścia do egzaminu jest zaliczenie konwersatorium z gramatyki kontrastywnej niemiecko-polskiej.

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM: bardzo dobry (bdb; 5,0): dobry plus (+db; 4,5): dobry (db; 4,0): dostateczny plus (+dst; 3,5): dostateczny (dst; 3,0): niedostateczny (ndst; 2,0): Kryteria oceny konwersatorium: czynny udział w zajęciach terminowość oddawania zadań domowych testy pisemne (60% poprawnych rozwiązań – ocena dostateczna) Skala procentowa: 90 – 100% bardzo dobry 85 – 89% dobry plus 80 – 84% dobry 75 – 79% dostateczny plus 60 – 74% dostateczny 0 – 59% niedostateczny Ocena zaliczeniowa ustalana jest na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru oraz aktywności studenta na zajęciach.

Literatura

Obowiązkowa

1. Czochralski, J. (1990): Gramatyka niemiecka dla Polaków. Warszawa.
2. Engel, U. et al. (2000): Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Warszawa.
3. Morciniec, N. (2014): Gramatyka kontrastywna. Wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej. Wrocław

Dodatkowa

1. Bartnicka, B. (2004): Grammatik des Polnischen. München.
2. Berdychowska, Z. (1996): Polsko-niemiecka terminologia gramatyczna, Kraków.
3. Brzezina, M. (1989): Polszczyzna Niemców. Kraków.
4. Czochralski, J. A. (1994): Gramatyka funkcjonalna języka niemieckiego. Warszawa.
5. Madelska, Liliana (2014) Polnisch Entdecken Eine Lerngrammatik. Kraków.
6. Skibicki, Monika (2016) Polnische Grammatik. Hamburg.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Wykład	30
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	30

Przygotowanie do egzaminu	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	20
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
LST_K1_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznego zastosowania posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu, w tym uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.
LST_K1_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji i ról zawodowych.
LST_K1_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych oraz dbałości o dorobek i tradycję zawodów w obrębie lingwistyki stosowanej.
LST_K1_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie wykorzystywać wiedzę przedmiotową, stosując w sposób innowacyjny tradycyjne i multimedialne źródła informacji (w szczególności leksykony, słowniki i korpusy językowe), dostępne w językach wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U05	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać, analizować oraz oceniać procesy i zjawiska językowe, językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz procesy zachodzące w relacji człowiek – komputer na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi, stosowanych w badaniach językoznawczych, w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U06	Absolwent/ka potrafi tworzyć oraz analizować pisemne i ustne wypowiedzi w językach wybranej specjalności/specjalizacji, używając przy tym terminologii fachowej oraz nowoczesnych metod i narzędzi badawczych, jak i brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.
LST_K1_U07	Absolwent/ka potrafi samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować teksty i zjawiska językowo-komunikacyjne, społeczno-kulturowe oraz technologiczne w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_U08	Absolwent/ka potrafi merytorycznie argumentować oraz formułować wnioski w językach wybranej specjalności/specjalizacji, odnosząc się do poglądów innych autorów w zakresie teorii językoznawczych oraz paradygmatów badawczych lingwistyki stosowanej.
LST_K1_U11	Absolwent/ka potrafi planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole.
LST_K1_U12	Absolwent/ka potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie oraz, w razie potrzeby, rozwój innych osób.
LST_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu pojęcia, zagadnienia i teorie z zakresu lingwistyki stosowanej w zależności od wybranej specjalności/specjalizacji (w tym: z zakresu badań nad językiem i jego społeczno-kulturowymi, technologicznymi oraz cywilizacyjnymi kontekstami).
LST_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu lingwistyki stosowanej.
LST_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie metodologię badań w lingwistyce stosowanej w odniesieniu do wybranej specjalności/specjalizacji.
LST_K1_W06	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy szczegółowej właściwe dla lingwistyki stosowanej.
LST_K1_W08	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu kompleksową naturę języka i komunikacji językowej.